

СТРУКТУРЫ ФРАЗОВОГО УДАРЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В.И. Артёмов

STRUCTURES OF UTTERANCE STRESS IN AMERICAN AND BRITISH ENGLISH

V. I. Artioma

In this article the author considers interviant similarities and differences in the structures of utterance stress in American and British English in the framework of the theory of variance in multinational languages today. The article describes the experimental material and technique for auditory and acoustic analysis, the results of experimental phonetic research, conclusions on the results of the study.

Key words: types of linguistic variation, the theory of national variants, patterns of utterance stress, public speaking style, inventory and distribution discrepancies, phrase prosody.

Многочисленные наблюдения и исследования, проведенные на материале конкретных языков, свидетельствуют о том, что литературный язык не является идентичным самому себе по всей территории своего распространения. Дифференциация единого литературного языка, вызванная национальной и территориальной разобщенностью его носителей, вследствие чего происходит распределение общественных функций языка между двумя или несколькими нациями, является одним из общепризнанных типов языковой вариативности. Направление в лингвистике, ставящее своей целью изучение языковой вариативности подобного типа, получило название теории национальных вариантов или теории вариантности полинациональных языков.

Согласно этой теории полинациональный литературный язык существует как абстракция и реализуется в виде своих национальных вариантов, функционирующих как национально гомогенные языки.

Под национальным вариантом понимается форма приспособления единого нормированного литературного языка к традициям и современным потребностям наций как определенных социально-этнических образований, проживающих в одной из областей функционирования данного языка.

Как указывается большинством лингвистов, единство полинационального языка не предполагает тождества его отдельных национальных разновидностей. Среди путей возникновения межвариантных расхождений авторами отмечаются такие, как появление различий вследствие автономного развития «унаследованной субстанции»: неадекватного выбора факультативных вариантов на уровне нормы из некоего «набора инвариантных конститутивных признаков,

присущих данному языку на любой территории его распространения», а также самостоятельного выбора на системном уровне за счет нефункциональных элементов или использования средств различных подсистем, образование новых элементов в процессе эволюции собственных материальных средств субстанции языка и в результате контактирования варианта с другими языковыми образованиями [1, с.5; 2, с.12–13].

Наиболее ярко различия между вариантами характеризуют субстанцию языка, мало затрагивая его систему. При этом исследователи приходят к выводу о том, что тождественные элементы превалируют над элементами различительными. Последние представляют собой в большинстве случаев «отдельные вкрапления в единую языковую систему» [3, с.22]. Вместе с тем указывается, что признаки сходства и различия между вариантами проявляются как в организации языка, так и его функционировании [4, с.34].

Для межвариантных различий характерны инвентарные и дистрибутивные расхождения с преобладанием последних. Первые касаются количества конститутивных единиц определенного уровня, а вторые относятся к различной дистрибуции одних и тех же единиц. В вопросе межвариантных расхождений «речь идет не столько о различии самих элементов построения различных уровней языка..., сколько о различии функционального назначения тождественных... конститутивных единиц, их ином месте в общей системе языка, их иной валентности и различной дистрибуции» [5, с.78].

Как было указано выше, национальные варианты не обнаруживают резких структурных различий. Однако они обретают автономию вследствие того, что расхождения в составе, свойствах, функциях и организации языковых средств осознаются и поддерживаются их носителями и становятся «аксиологической нормой» для данного языкового коллектива [6, с.21].

Являясь элементами одной «диасистемы», национальные варианты трактуются как системы, обладающие генетической общностью, для изучения которых могут быть использованы те же методы исследования, что и в случае с близкородственными языками [7, с.4]. Варианты языков в таком случае следует изучать в плане общей теории отношений языковых систем (подсистем) с привлечением приемов и методов, характерных для различных типов языковых сравнений [8].

К числу полинациональных литературных языков относится и современный английский язык, который является национальным языком в нескольких странах, прежде всего в Великобритании и США.

Описание различий между английским языком в США и Великобритании давно составляет самостоятельный предмет лингвистических исследований. В большинстве из них поиск направлен на анализ лексических и грамматических

особенностей американского варианта. Менее исследованной в этом плане остается область фонетики. В то же время, как отмечают многие лингвисты, степень вариативности литературных норм на уровне фонетической системы достаточно высокая [9, с.49].

В более ранних работах по фонетической дифференциации английского языка в США и Великобритании изучались преимущественно явления сегментного уровня. Вместе с тем современный уровень интонологии предполагает необходимость всестороннего изучения всех типов просодических явлений, участвующих в формировании устного высказывания. В этой связи выбор фразового ударения в американском (АЕ) и британском (ВЕ) вариантах английского языка в качестве о б ъ е к т а экспериментально-фонетического сопоставительного исследования представляется обоснованным.

В качестве экспериментального материала была взята одна из разновидностей устной официальной монологической речи - публичное выступление. Выбор публичного выступления объясняется тем, что это «в высшей степени планируемый и контролируемый вид речевой деятельности», в котором отражается стремление говорящего использовать нормативные интонационные модели и который дает возможность говорящему сосредоточиться на организационной стороне речи [10, с.14]. Это особенно важно при изучении фразовой слоговыделенности - одного из наиболее вариативных просодических явлений. В данном случае у исследователя имеется возможность изучения «стандартизированных» структур фразового ударения в устной речи, так как «несмотря на пестроту состава тех, кому приходится говорить публично, и на неизбежное наличие индивидуальных особенностей речи, в этой сфере прослеживаются общие закономерности, являющиеся результатом ... сравнительно долгого срока существования сложившегося узуса устных выступлений» [11, с.37].

Экспериментальный материал представлял собой тексты, реализованные в студийных условиях носителями двух национальных вариантов английского языка: АЕ и ВЕ.

При реализации тематически различных текстов испытуемым была задана идентичная сфера общения: выступление перед сравнительно небольшой аудиторией, насчитывающей приблизительно 80-100 человек.

Весь экспериментальный материал составил 42 текста общим звучанием около 1,5 часа.

Записанный материал подвергся затем комплексному исследованию, включающему аудитивный и акустический анализ, элементы математической обработки данных, лингвистическую интерпретацию результатов экспериментального исследования.

Аудитивный анализ проводился с привлечением нескольких групп аудиторов и осуществлялся в несколько этапов.

Первая группа аудиторов включала носителей британского варианта английского языка. Вторую группу аудиторов составили носители американского варианта. В третью группу аудиторов вошли фонетисты-преподаватели Минского ГЛУ, имеющие опыт слухового анализа.

На первом этапе перед аудиторами были поставлены следующие задачи:

1. Отнести реализованные тексты к одному из видов речевой деятельности:
 - а) спонтанная речь
 - б) подготовленная речь
 - в) прочитанная
 - г) воспроизведенная с опорой на текст.
2. Отнести реализованные тексты к одной из ситуативно-стилистических разновидностей речи:
 - а) непринужденная речь
 - б) научно-деловая речь
 - в) торжественная речь
 - г) публичная речь
 - речь перед большой аудиторией
 - речь перед небольшой аудиторией.
3. Удостоверить соответствие экспериментальных текстов произносительным нормам АЕ и ВЕ, а также норме публичного выступления.

На этом этапе аудитивного анализа участие принимали носители языка – англичане и американцы.

На втором этапе к анализу привлекались аудиторы-англичане. Цель данного этапа заключалась в определении британского и американского вариантов реализации текстов. Аудиторам предъявлялись попарно и отдельно (АЕ и ВЕ, АЕ или ВЕ) тексты, отрывки текстов, фразы и отдельные интонационные группы. Перед аудиторами ставились следующие задачи:

- 1) Указать, принадлежат ли предъявляемые в парах речевые отрезки к разным или одному национальному варианту английского языка.
- 2) Определить, к какому варианту английского языка принадлежат предъявляемые речевые отрезки.
- 3) Отметить фонетические признаки, способствующие дифференциации исследуемых вариантов английского языка.

Список предполагаемых фонетических различий предлагался аудиторам заранее. Кроме того, аудиторы могли внести свои наблюдения и замечания, если таковые не были представлены в списке, но имели место в реализации.

Аудиторам был предложен перечень возможных различий:

- 1) в мелодическом рисунке фраз,
- 2) в акцентуации отдельных слов,
- 3) в количестве ударений,
- 4) в темпе произнесения отдельных слов,
- 5) в темпе произнесения всей фразы,
- 6) в произнесении отдельных звуков,
- 7) в других признаках.

Этой же группе auditors было предложено отметить наиболее важные по смыслу слова во фразе.

Третий этап аудитивного анализа проводился с привлечением преподавателей фонетики английского языка. Перед аудиторами ставились следующие задачи:

- 1) расчленить текст на фразы и интонационные группы,
- 2) отметить типы фразовых ударений (ядерные, полные, частичные, эмфатические).

Цель следующего этапа заключалась в выявлении роли отдельных участков акцентной структуры фразы в дифференциации исследуемых вариантов английского языка. На этом этапе участие принимали аудиторы первой и третьей групп, причем в последнюю входили фонетисты как имеющие, так и не имеющие опыта аудирования американского варианта.

Для достижения этой цели из всего массива экспериментального материала были отобраны пары фраз с тождественным вербальным корпусом, реализованные носителями ВЕ и АЕ, но не имеющие ярко выраженных различий в произнесении звуков и характеризующиеся сходными тональными контурами в обоих вариантах (по данным, полученным в ходе проведения предыдущего этапа). Путем сегментации указанных фраз были вычленены отрезки, представляющие собой конечные и неконечные интонационные группы, сочетания акцентных единиц (а.е.), а также отдельные акцентные единицы (начальная, срединная, ядерная) из конечных и неконечных интонационных групп. Экспериментальные отрезки состояли из различного числа слогов и подразделялись по этому признаку на 1-2 сложные, 3-4 сложные и более протяженные речевые отрезки. Ударные слоги акцентных единиц представляли два основных типа фразовых ударений: полное и ядерное. Отрезки предъявлялись аудиторам как в парах (АЕ и ВЕ, АЕ или ВЕ), так и отдельно (АЕ или ВЕ). Перед аудиторами ставились следующие задачи:

- 1) определить, относятся ли предъявляемые в парах речевые отрезки к одному или разным национальным вариантам английского языка (без указания вариантов);

2) указать, какие из предъявляемых в парах речевых отрезков принадлежат к АЕ;

3) определить, к какому варианту английского языка (АЕ или ВЕ) относятся предъявляемые отдельно речевые отрезки.

Кроме того, аудиторам-фонетистам необходимо было указать на фонетические особенности обоих вариантов, участвующие в их дифференциации:

1) Большая или меньшая степень контрастности между ударными и безударными слогами

а) по силе произнесения,

б) по длительности.

2) Малая или значительная степень редукации безударных гласных.

3) Замедленное или быстрое произнесение всех участков акцентных единиц.

4) Большая или меньшая степень контрастности ударных слогов относительно друг друга

а) по высотному уровню,

б) по силе произнесения.

Задачей акустического анализа явилось исследование частотных, динамических и темпоральных характеристик организации акцентных единиц. Анализ акустических характеристик проводился по следующим признакам:

А. По параметру частоты основного тона (ч.о.т.)

1) максимальный уровень ч.о.т. ударного слога в акцентной единице;

2) локализация максимального и минимального уровней ч.о.т. в акцентной единице;

Определение уровневых значений ч.о.т. на разных участках акцентной единицы позволило установить степень контрастности ударного слога - стержневого элемента а. е. - с периферийными.

3) контраст по ч.о.т. между ударным слогом и безударными слогами в акцентной единице;

На данном этапе акустического анализа изучались контрасты между:

а) максимальным и минимальным уровнями ч.о.т. в а.е.,

б) начальным уровнем предшествующего безударного слога и максимальным уровнем ч.о.т. на ударном слоге (дистантный стык),

в) конечным уровнем ч.о.т. предшествующего безударного слога и начальным уровнем ударного слога (контактный стык),

г) максимальным уровнем ч.о.т. ударного слога и конечным уровнем последующего безударного слога,

д) конечным уровнем ч.о.т. ударного слога и начальным уровнем последующего безударного слога.

4) контраст по ч.о.т. между акцентными единицами.

На данном этапе акустического анализа изучались контрасты между максимальными значениями ч.о.т. на ударных слогах, а также и на стыках акцентных единиц: стык безударных слогов, стык безударного и ударного слогов, стык ударного и безударного слогов, стык ударных слогов.

Б. По параметру интенсивности

- 1) максимальная амплитуда интенсивности ударного слога в акцентной единице;
- 2) локализация максимальных и минимальных значений интенсивности в акцентной единице;
- 3) контраст по интенсивности между ударным слогом и безударными слогами в акцентной единице;
- 4) контраст по интенсивности между акцентными единицами.

В. По параметру длительности

- 1) абсолютная и относительная длительность акцентной единицы;
- 2) абсолютная и относительная длительность ударного слога и безударных слогов в акцентной единице;
- 3) контраст по длительности гласных слогоносителей (раздельно для кратких и долгих) ударного и безударного слогов в акцентной единице;
- 4) контраст по длительности между акцентными единицами.

При этом учитывался состав акцентной единицы, количество и позиция акцентных единиц в интонационной группе, а также интонационной группы во фразе.

Для адекватного описания просодических характеристик и устранения индивидуальных расхождений данных по разным испытуемым полученные абсолютные значения по параметрам ч.о.т. и интенсивности необходимо было подвергнуть нормированию, которое проводится относительно максимальных и минимальных значений параметра в реализации каждого из испытуемых. Единицами измерения служили нормированные единицы (н.е.).

Длительность должна анализироваться как в абсолютных, так и в относительных величинах. Нормировка абсолютных значений длительности гласных слогоносителей осуществляется посредством отношения абсолютного значения к средневокальной длительности данного испытуемого по методике, предложенной Д.А. Шахбаговой [12].

Контрасты по ч.о.т., интенсивности и длительности подразделялись на нулевые (0), положительные (+) и отрицательные (-) и ранжировать по величине:

Сопоставительное исследование фразового ударения в американском и британском вариантах английского языка основывалось на полочении об иден-

тичности организации акцентной подсистемы указанных вариантах, отражающей универсально-типологические функциональные и структурные свойства изучаемого феномена. В соответствии с принятой теоретической концепцией осуществлялся дифференцированный подход к фразовому ударению как к сложному системному образованию с собственной парадигмой единиц, каждая из которых - полное, ядерное, частичное - реализуется в речи определенным числом позиционно-структурных вариантов. Избранный подход позволил установить общие и специфические черты американского и британского вариантов английского языка по каждому из типов фразового ударения. Основным выводом из результатов исследования состоит в том, что расхождения между структурами фразовой слоговыделенности в американском и британском вариантах относятся преимущественно к фонетическому аспекту данного явления. Установленные фонетические различия заключаются, во-первых, в несовпадении количественных показателей параметровых признаков выделенности и, во-вторых, в качественной структуре выделенности, формируемой тем или иным соотношением акустических признаков. Постоянный характер выделенных различий, независящий от позиции ударения во фразе и тексте, обеспечивает им роль маркеров фонетической специфики сравниваемых вариантов английского языка. Наряду с различиями в фонетической реализации фразовых акцентов британский и американский варианты английского языка характеризуются определенной спецификой дистрибуции и частотности ударений во фразе.

Выявленные расхождения во фразовой акцентуации между АЕ и ВЕ не затрагивают системных свойств рассматриваемого просодического явления. Они относятся к уровню реализации акцентной подсистемы и лежат в основе специфики просодической, в частности, акцентуационной нормы британского и американского вариантов английского языка. Диапазон различий между произносительными нормами АЕ и ВЕ в конечном счете определяется пределами допустимого варьирования в просодической системе английского языка, к которой принадлежат оба варианта.

Литература

1. Швейцер, А.Д. Различительные элементы американского и британского вариантов английского языка: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1967.
2. Брозович, Д. Славянские стандартные языки и сравнительный метод // Вопросы языкознания. – 1967. № 1. – С. 3–33.
3. Швейцер, А.Д. К вопросу о типологии национальных вариантов языка // Типология сходств и различий близкородственных языков. – Кишинев: Штиинца, 1976. – С. 21–31.

4. Гак, В.Г. Проблемы соотношения между родственными языками в функциональном аспекте // Типология сходств и различий близкородственных языков. – Кишинев: Штиинца. – 1976. – С. 31–38.
5. Макаев, Э.А. Принципы сопоставительного изучения современных германских литературных языков. Норма и социальная дифференциация языка. – М.: Наука, 1969. – С. 69–86.
6. Степанов, Г.В. Испанский язык Америки в системе единого испанского языка: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Л., 1966.
7. Будагов, Р.А. Близкородственные языки и некоторые особенности их изучения // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев: Штиинца. – 1976. – С. 3–8.
8. Степанов, Г.В. Объективные и субъективные критерии определения понятия «вариант языка» // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев: Штиинца. – 1976. – С. 8–14.
9. Шахбагова, Д.А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.: Высш. школа, 1982. – 128 с.
10. Шахбагова, Д.А., Крюкова О.П. Об одном опыте анализа ритмической организации текста на материале ораторской речи в американском варианте английского языка // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. – Вып. 152. – 1980. – С. 13–22.
11. Лаптева, О.А. Современная русская публичная речь в свете теории стиля // Вопросы языкознания. – № 1. – 1978. – С. 18–37.
12. Шахбагова, Д. А. О статусе долготы в вокалической системе американского варианта английского языка // Сб. научн. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. – 1985. – Вып. 259. – С. 177 – 193.